



Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN

LOS CUATRO PENSAMIENTOS INCONMENSURABLES

En esta quinta lección vamos a comenzar a ver los cuatro pensamientos inconmensurables, los 4 Mahaviharas en sánscrito. Es una estrofa compuesta de cuatro líneas y vamos a ver la primera, que se corresponde con el amor inconmensurable.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

སེམས་ཅན་ གམས་ཅད་ བདེ་བ་ དང་ བདེ་བའི་ རྐྱུ་དང་ ལྡན་པར་ གྱུར་ ཅིག་

སེམས་ཅན (SEM-CHEN) Sustantivo: los seres.

སེམས (SEM) Sustantivo: mente.

ཅན (CHEN) Partícula que indica posesión.

གམས་ཅད (T'AM-CHE) Adverbio: todos.

བདེ་བ (DE-WA) Sustantivo: felicidad.

དང (DANG) Conjunción: y.

བདེ་བའི (DE-WE) Genitivo de བདེ་བ: de la felicidad.

རྐྱུ (GYU) Sustantivo: causa.

ལྡན་པར (DEN-PAR) Partícula que indica posesión.

གྱུར་ ཅིག (GYUR-CHIG) Partícula imperativa-desiderativa.

| Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

seres-todos-felicidad-y-de felicidad-causa-y-teniendo-imperativo-desiderativo

Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN

Explicación:

En esta frase vemos dos partículas que indican posesión. Se pueden traducir como teniendo o que tiene, y lo poseído es la palabra que las precede.

El caso genitivo se suele traducir como “de” y se utiliza para relacionar dos palabras.

También tenemos una partícula imperativo-desiderativa que expresa un deseo afirmándolo con énfasis.

También nos aclara el sentido de “ser, ser vivo o ser consciente”. Son los que tienen/poseen mente.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Que todos los seres tengan la felicidad y la causa de la felicidad.

Afinando más la traducción, para que sea menos literal y suene mejor en castellano, podrías dejarla así:

Que todos los seres disfruten de la felicidad y de sus causas.

Este es el pensamiento inconmensurable del amor.

En la próxima lección seguiremos con la compasión inconmensurable.